



CLASSIQUES  
GARNIER

DEBAILLY (Pascal), POTTIÉE-SPERRY (François), « Vie de la Société », *Bulletin de la Société des amis de Montaigne Série VII*, n° 39 - 40, p. 7-13

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12132-9.p.0005](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12132-9.p.0005)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1995. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## VIE DE LA SOCIÉTÉ

### CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 19 NOVEMBRE 1994

Présents: Mmes et MM. Arnould, Blum, Debailly, Fulconis, Ishigami-Iagolnitzer, Lazard, Montet, Pottière-Sperry, Tournon.

Excusés: Bernoully, Eyquem, Saulnier.

Mme la Présidente ouvre la séance à 17 h.. Elle fait part aux membres du Conseil des propositions de conférences qu'elle a reçues. M. Leschemelle propose une communication sur "les incertitudes et les ambigüités du cœur de Montaigne". Mme Anne-Marie Cocula, Présidente de l'Université de Bordeaux ferait une conférence sur "Montaigne et Henri IV".

Les journées de colloque consacrées à Mme de Gournay s'annoncent bien. La tenue de ce colloque à Gournay présente trop de difficultés; c'est pourquoi il aura lieu à Paris. J.-Cl. Arnould fait le point sur les conférenciers prévus.

Outre le colloque *Editer les Essais de Monaigne*, qui se déroulera les 27 et 28 janvier 1995, deux conférences auront lieu cette année, l'une au mois de mars, l'autre au mois d'octobre.

Abordant les questions financières, A. Fulconis déplore la baisse du nombre des cotisants. Beaucoup n'ont pas payé leur cotisation de 1994. Les étudiants qui avaient adhéré massivement les années précédentes n'ont pas recommencé les années suivantes. G. Montet insiste quant à lui sur la gravité de la situation financière de la Société, sur la nécessité de faire des économies et de réduire nos dépenses. En ce qui concerne les journées Gournay, J.-Cl. Arnould pense que les comptes devraient être équilibrés et donc que la Société n'aurait pas à dépenser d'argent à cette occasion.

Sont mis éventuellement à la disposition des sociétaires, — une cassette, préparée par M. Eyquem, contenant l'enregistrement du concert avec l'ensemble vocal *Ut musica poesis*, à l'Amphithéâtre Richelieu en Sorbonne, le 6 décembre 1993, sur le thème: "Musique vocale sur les routes du voyage de Montaigne: Suisse, Allemagne, Italie, France", — un dossier de presse sur l'année Montaigne, confectionné par MM. Albou et Pottière-Sperry.

A la fin du Conseil, M. Fulconis annonce qu'il ne pense pas pouvoir solliciter un second mandat de Secrétaire général.

L'ordre du jour étant épuisé, Mme la Présidente lève la séance à 18h.

Pascal Debailly  
Secrétaire général adjoint

Au cours de sa réunion du 19.XI.94, le conseil d'administration de la SIAM a pris connaissance de la traduction du discours qu'a prononcé M. Frédéric THORKELIN le 11.XII.92 à Copenhague à l'occasion de la parution de la 1<sup>re</sup> édition danoise intégrale des *Essais*.

En 1974, le président Pierre Michel avait signalé l'absence d'une telle édition, dans la présentation qu'il avait faite d'un petit article de M. Thorkelin paru dans le bulletin.

M. Thorkelin est l'un des plus anciens membres de notre société et il est certainement l'ami danois de Montaigne le plus connu dans son pays. Sa bibliothèque montaigniste a fait l'objet d'une exposition et d'un catalogue en 1980 à la Bibliothèque Royale de Copenhague, qui accueillera définitivement cette collection après la disparition de son actuel propriétaire.

Il fut l'un des promoteurs les plus actifs et les plus enthousiastes de la réalisation de cette traduction, parue quelques mois après une traduction suédoise.

L'amitié qu'il porte à Montaigne est un modèle pour les membres de la SIAM et, dans son discours, il célèbre l'universalité de l'auteur des *Essais*, dont ces deux nouvelles traductions portent témoignage.

Le message universel de Montaigne est pour lui notamment un message de réconfort, dont il voit la preuve dans l'édition japonaise de 1945 rapidement épuisée et plus encore dans l'édition hongroise de 1956, parue après l'invasion soviétique, et épuisée en deux jours. Aussi affirme-t-il à la fin de son discours: "Si nous regardons comment se porte le monde aujourd'hui, nous pouvons constater à bon droit et sans exagération aucune que le message de Montaigne a la même actualité de nos jours qu'il y a quatre cents ans". Cette conclusion ne peut que recueillir l'assentiment de notre société, qui adresse à M. Thorkelin ses félicitations et ses remerciements les plus amicaux pour sa participation importante et passionnée à la réalisation d'un projet qui lui tint à cœur pendant de si nombreuses années.

F. Pottière-Sperry

#### CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 8 AVRIL 1995

Présents: Mmes et MM. Arnould, Blum, Debailly, Eyquem, Fulconis, Lazard, Montet, Pottière-Sperry.

Excusés: Bernouilly, Ishigami-Iagolnitzer, Saulnier, Tourmon.

Mme la Présidente ouvre la séance à 12 h. 45. Claude Blum fait le point, devant le Conseil d'administration, des raisons pour lesquelles le bulletin de la SIAM est amené à changer d'éditeur et de diffuseur. Après avoir procédé à une évaluation comparative du prix des derniers bulletins, la SIAM s'est étonnée du surcoût important des derniers numéros. C. Blum lit les lettres de négociation échangées avec la société SPEC, négociation infructueuse qui a conduit à l'arrêt des relations commerciales. Il précise que

la SIAM est financièrement, comme d'habitude, parfaitement à jour avec la société SPEC.

André Fulconis, rappelle comment le printemps dernier, devant la dégradation des relations de la SIAM avec la société SPEC, il a accompli des démarches auprès de divers éditeurs afin de trouver une alternative aux prestations de SPEC. Il a fait établir plusieurs devis. Ses démarches aboutissent à la conclusion que la maison Slatkine-Champion, pour un service égal et même supérieur, est la mieux disante des diverses sociétés contactées. En ce qui concerne la diffusion, jusque-là assurée par la maison Klincksieck, elle sera aussi confiée à Slatkine-Champion, dans le plus net intérêt de la Société. Compte tenu des propositions de M. Slatkine, A. Fulconis va régler tous les détails du transfert avec Mme Sylvie Duhamel, responsable éditoriale à la maison Slatkine-Champion. Ce transfert est voté à l'unanimité par les membres du Conseil d'administration.

En ce qui concerne l'enquête de MM. Albou et Pottière-Sperry sur la réception de l'année Montaigne dans la presse française et étrangère, on propose d'en faire la publicité dans le bulletin, en précisant les conditions d'acquisition. M. Albou se charge de la publication de cette enquête et de son envoi. Les commandes doivent être adressées à la boîte postale de la SIAM. La Société percevra un bénéfice de 10 francs par exemplaire.

G. Montet présente ensuite la situation financière de la Société. Il annonce qu'il faudra faire paraître dans le prochain numéro un rapport financier. Il évoque la possibilité d'une augmentation de la cotisation, qui permettrait de pallier, en partie, nos actuels soucis financiers. Il rappelle que la cotisation de la SIAM est très basse par rapport aux autres sociétés scientifiques. La discussion s'engage sur ce sujet. Claude Blum rappelle comment une politique de cotisations basses fut un moyen d'amener à la société un nombre plus grand d'adhérents. A. Fulconis remarque que la politique de cotisation à 30 francs pour les étudiants se révèle au bout du compte décevante dans la mesure où, une fois leurs études terminées, peu d'étudiants maintiennent leur adhésion. Aux termes des débats, il est décidé que la cotisation passera, après décision de l'Assemblée générale, de 150 à 170 francs.

Les organismes contactés pour subventionner le colloque Gournay ne nous ont guère apporté leur soutien. La mairie de Paris devrait cependant nous apporter une aide. La publication des Actes du colloque sera assurée par la maison Slatkine-Champion qui prend tous les frais à sa charge.

Une aide financière est demandée à la Société pour une traduction de Montaigne en hongrois. La Société n'est pas en situation d'aider financièrement cette entreprise, mais elle accorde volontiers son patronage.

L'ordre du jour étant épuisé, Mme la Présidente lève la séance à 14 h. 10.

Pascal Debailly  
Secrétaire général adjoint

<b>BILAN DE L'EXERCICE 1993.</b>
----------------------------------

<b>I) ETAT DES RECETTES ET DES DEPENSES</b>
---

RECETTES		DEPENSES	
	Fr. : 39 589,00		
Cotisations encaissées		Frais d'imprimeur	52 644,50
	Etr. : 38 870,70	Frais de distributeur	16 803,00
Soit un total de	78 459,70	Bureau	11 462,23
Subventions	25 200,00	Frais de secrétariat	25 179,16
Banques intérêts compte "Réserves"	4 527,53	Poste	
Intérêts	10 975,00	Divers	2 641,98
Recette diverses	900,58	Frais de Banques / CCP	375,58
<b>TOTAL DES RECETTES REELLES</b>	<b>120 062,81</b>	Dotation au colloque de Bale sur le	
<u>Mouvements internes</u>		"JOURNAL DE VOYAGE"	12 000,00
Epar à compte "CRT" BNP	67 130,98	Frais divers	19 264,41
SICAV CL à BNP	32 869,02	<b>TOTAL DES DEPENSES REELLES</b>	<b>140 370,86</b>
CCP à cpte BNP	25 000,00	<u>Mouvements internes</u>	
CL à cpte CRT BNP	59 404,65	Virt à compte "Epargne"	100 000,00
Soit un total de	184 404,65	Virt entre comptes	84 404,65
		Soit un total de	184 404,65
<b>RECETTES EN COMPTA</b>	<b>304 467,46</b>	<b>DEPENSES EN COMPTA</b>	<b>324 775,51</b>

<b>II) RESULTATS NETS DE L'EXERCICE</b>
---

Montant total des recettes réelles.....	120 062,81
Montant total des dépenses réelles.....	140 370,86

<b>RESULTAT DE L'EXERCICE</b>
-------------------------------

<b>-20 308,05</b>
-------------------

*Le "RESULTAT NET" ne tient donc compte que des RECETTES ET DES DEPENSES REELLES et non des divers virements entre comptes qui, eux, sont compris dans les postes comptables généraux cités en "D" et "I" du chapitre "III" de "SITUATION FINANCIERE AU 31/12/1993".*

III) SITUATION FINANCIERE AU 31/12/1993

Colonne

C	Montant de comptes Banques et CCP, courants au 01-01-1993 .....	84 614,73
D	Recettes de l'année (Compris revenus SICAV-Epargne) .....	304 467,46
E	Total. Solde de l'année précédente + Recettes de l'année.....	389 082,19
F	A déduire: Dépenses de l'année .....	- 324 775,51
	Virement à compte Epargne BNP .....	- 37 630,98
G	Solde des comptes bancaires/CCP nonnaux au 31/12/1993 .....	26 675,70
H	Montant du compte Epargne (BNP) .....	100 500,00
I	Montant total disponible .....	127 175,70
	Stock .....	

Avoir total de la société au 31/12/1993

127 175,70

IV) CONTROLE DE LA REPARTITION DES FONDS DISPONIBLES ET STOCK

Montant du compte BNP N°04847796 (Normal) au 31/12/1993 .....	21 770,05
Montant du compte BNP N°35221503 (Epargne) au 31/12/1993 .....	100 500,00
Montant du compte CCP N°6 271 95 P au 31/12/1993.....	4 905,65
<b>Total Partiel.....</b>	<b>127 175,70</b>

A déduire charges à payer au (frais de secrétariat, Fournisseurs, etc.) (Voir détail).....

Tresorerie disponible au .....  
 A ajouter Stock au .....

AVOIR DE LA SOCIETE AU 31/12/93

127 175,70

LE PRESIDENT DE LA S.I.A.M.....

LE TRESORIER .....

LE COMMISSAIRE AUX COMPTES .....

**BILAN DE L'EXERCICE 1994.**

**I) ETAT DES RECETTES ET DES DEPENSES**

RECETTES		DEPENSES	
49,05% Fr 16 018,00			
Cotisations encaissées		Frais d'imprimeur	92 944,45
50,95% Etr. 37420,25		Frais de distributeur	36 378,00
Soit un total de	73 438,25	Bureau	1 342,67
Subventions	20 200,00	Frais de secrétariat Poste	10 654,90
Contributions volontaires	860,00	Divers	426,69
Banques intérêts compte "Reserves"	4 074,40	Frais de Banques / CCP	379,81
Ventes	867,56		
Recette diverses	989,00		
<b>TOTAL DES RECETTES REELLES</b>	<b>100 429,21</b>	Frais divers	7 920,85
Mouvements internes		<b>TOTAL DES DEPENSES REELLES</b>	<b>150 047,37</b>
"EPAR" a compte "CRT"	40 000,00	Mouvements internes	
	140 429,21	Virt entre comptes CCP à BNP 16 000,00	
CCP a CRT BNP 16 000,00		Soit un total de	16 000,00
Soit un total de	16 000,00		
<b>RECETTES EN COMPTA</b>	<b>156 429,21</b>	<b>DEPENSES EN COMPTA</b>	<b>166 047,37</b>

**II) RESULTATS NETS DE L'EXERCICE**

Montant total des recettes réelles	100 429,21
Montant total des dépenses réelles	150 047,37

**RESULTAT DE L'EXERCICE**

**-49 618,16**

*Le "RESULTAT NET" ne tient donc compte que des RECETTES ET DES DEPENSES REELLES et non des divers virements entre comptes qui, eux, sont compris dans les postes comptables généraux cités en "D" et "F" du chapitre "III" de "SITUATION FINANCIERE AU 31/12/1994".*

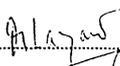
III) SITUATION FINANCIERE AU 31/12/1994
---

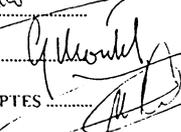
## Colonne

C	Montant de comptes Banques et CCP, courants au 01/01/1994.....	26 675,70
D	Recettes de l'année (Compris revenus "Epargne" et virements internes) .....	156 429,21
E	Total: Solde de l'année précédente + Recettes de l'année.....	183 104,91
F	A déduire: Dépenses de l'année (compris virements internes) .....	166 047,37
G	Solde des comptes bancaires/CCP normaux au 31/12/1994 .....	17 057,54
H	Montant du compte Epargne .....	60 500,00
I	Montant total disponible.....	77 557,54
	Stock .....	
	<b>Avoir total de la société au 31/12/1994</b>	<b>77 557,54</b>

IV) CONTROLE DE LA REPARTITION DES FONDS DISPONIBLES ET STOCK
---

Montant du compte BNP N°04847796 (Normal) au 31/12/1994 .....	13 059,69
Montant du compte BNP N°35221503 (Epargne) au 31/12/1994 .....	60 500,00
Montant du compte CCP N°6.271 95 P au 31/12/1994.....	4 006,85
<b>Total Partiel.....</b>	<b>77 557,54</b>
A déduire: charges a payer au..... (frais de secrétariat, Fournisseurs, etc.) (Voir détail) .....	
Trésorerie disponible au.....	
A ajouter: Stock au .....	
<b>AVOIR DE LA SOCIETE AU 31/12/94</b>	<b>77 557,54</b>

LA PRESIDENTE  Mme. Madeleine LAZARD

LE TRESORIER  M. Gérald MONTET

LE COMMISSAIRE AUX COMPTES  M. Robert PILLARD